

Bonjour



Hola

¡Bienvenido!

여보세요

Soo dhawow

ПЛАН ПОДОЛАННЯ МОВНОГО БАР'ЄРА



**FEDERAL WAY
PUBLIC SCHOOLS**

Each Scholar: A voice. A dream. A **BRIGHT** future.

Здравствуйте

여보세요

Зміст

- 02 Мета
- 03 Визначення
- 04 Мовні послуги
- 05 Повідомлення
- 06 Професійний розвиток
- 07 Оцінювання
- 08 Розподіл ролей та обов'язків
- 09 Контактні дані та ресурси

План подолання мовного бар'єра у державних школах Federal Way підтримує стратегічний план округу та другий принцип — віру та цінність міцної співпраці у сім'ї. План подолання мовного бар'єра у державних школах Federal Way є посібником для співробітників, який вони можуть використовувати для зміцнення співпраці у сім'ї.

Школи мають спілкуватися з усіма батьками та опікунами зрозумілою для них мовою. Це стосується сповіщення батьків / опікунів, основною мовою спілкування яких не є англійська або які недостатньо володіють англійською мовою, зрозумілою для них мовою про всі програми, послуги та заходи, які пропонуються до уваги інших батьків та опікунів. План із подолання мовного бар'єра допоможе державним школам Federal Way забезпечити надання батькам та опікунам якісних та належних мовних послуг. Цей посібник містить ресурси, необхідні співробітникам для роботи з батьками та опікунами, які недостатньо володіють англійською мовою.

Округ має забезпечити своєчасне, змістовне надання важливої інформації, включаючи, крім іншого, інформацію про: програми мовної підтримки, плани з безпеки, спеціальну освіту та пов'язані з нею послуги, наради з питань індивідуальної освітньої програми (ІОП), порядок подання скарг, повідомлення про недопущення дискримінації, політику та процедури щодо дисципліни учнів, реєстрацію та зарахування, табелі успішності, запити на дозвіл на участь учнів у заходах округу або школи, учнівські конференції, довідники для батьків, програми для обдарованих дітей та програми поглибленого навчання, а також будь-які інші можливості вибору шкіл і навчальних програм. Подолання мовного бар'єра фінансується переважно через базову освіту, а в деяких випадках — через фінансування конкретних програм, як-от Перехідна програма двомовної освіти (ППДО).

Розділ VI Положення/Глава 28А, 642 RCW /Глава 392-190 WAC [Адміністративного кодексу Вашингтона зі змінами та доповненнями]. Зверніться до політики та процедури FWPS 4218, щоб дізнатися більше про подолання мовного бар'єра у державних школах Federal Way.



Безпечне оточення та міцні стосунки з родинами та громадою

Наш другий принцип визнає, що

**«ШКОЛИ НЕ МОЖУТЬ
РОБИТИ ЦЕ САМОТУЖКИ».**

Тому ми будемо підтримувати батьків, опікунів та всю громаду Federal Way як ключових партнерів у навчанні всіх наших учнів. Ми будемо розвивати довіру та взаємоповагу між родиною, школою та громадою через спільну відповідальність за доступ учнів до освіти, проактивну комунікацію та вагомий голос зацікавлених сторін.



**FEDERAL WAY
PUBLIC SCHOOLS**



Недостатнє володіння мовою (НВМ)

Люди, які мають НВМ — це ті, які не можуть ефективно спілкуватися англійською мовою усно чи письмово або в обох формах, тому що їхня рідна мова не є англійською і вони не досягли рівня вільного володіння англійською мовою. Людина з НВМ може мати труднощі в одній або більше з чотирьох мовних сфер: говоріння, розуміння на слух, читання та письмо. Хоча у державних школах Federal Way не використовується федеральний та державний термін НВМ, ми включили цей термін, щоб відповідати федеральному та державному слововжитку.

Батьки з НВМ

Відноситься до батьків або опікунів учня, зареєстрованого в окрузі, які мають недостатній рівень володіння англійською мовою, навіть якщо сам учень володіє англійською мовою на високому рівні.

Рідна мова

Рідна мова, якою розмовляють батьки або опікуни учня, або мова, якою розмовляють вдома в учня. Батьки / опікуни можуть мати більше однієї рідної мови та (або) діалекту.

Мовні послуги

Широкий спектр послуг, які використовуються або необхідні для полегшення спілкування та взаєморозуміння між носіями різних мов, і зазвичай включають послуги усного та письмового перекладу.

Усний переклад

Акт одночасного спілкування між носієм англійської мови та носієм іншої мови, коли слова однієї особи передаються іншим в усній формі іншою мовою. Сюди також входить усний переклад за допомогою мови жестів.

Письмовий переклад

Означає письмове спілкування між носієм англійської мови та носієм іншої мови, при якому письмові слова однієї особи передаються іншим у письмовій формі іншою мовою.

Ідентифікація батьків / опікунів

Процес, за допомогою якого державні школи Federal Way ідентифікують сім'ї з НВМ, відбувається за допомогою опитування про рідну мову, яке є частиною щорічного процесу реєстрації. Відділ багатомовних послуг відстежує реєстрацію учнів і щомісяця надає звіт про зарахування керівництву школи та округу.



Доступ до мовних послуг можна отримати різними способами:

- зателефонувавши або надіславши електронного листа до школи, вчителя, керівника школи або до офісу округу;
- за допомогою поштових розсилок округу, електронної пошти Synergy, нагадувань, сповіщень та вебсайту округу;
- залишивши голосове повідомлення на визначеній мовній гарячій лінії округу;
- за допомогою постачальника мовних послуг, який пропонує послуги усного перекладача наживо;
- питання щодо доступу слід надсилати до відділу багатомовних послуг телефоном або електронною поштою.



Нижче описано, як співробітники отримують доступ до мовних послуг, що надаються шкільним округом. Усі супровідні документи для отримання послуг мовної допомоги розташовані та зберігаються на загальному диску шкільного округу J Drive. Якщо вам потрібна допомога в пошуку вашого J Drive, зверніться до Кевіна Калікто (Kevin Calixto) за адресою: kcalixto@fwps.org.

Переклад мовою жестів

У шкільному окрузі працюють перекладачі жестової мови, які готові перекладати на шкільних заходах та зустрічах. Послуги доступні через нашу систему для запрошених працівників (Frontline). Щоб замовити послуги перекладача жестової мови, потрібно подати запит у системі Frontline. Якщо перекладач у районі недоступний, співробітники повинні зв'язатися з нашим координатором перекладачів жестової мови, Ненсі Сазерленд (Nancy Sutherland), за адресою: nsutherland@fwps.org.

Усний та письмовий переклад

Округ підтримує оновлений список компетентних і підготовлених запрошених усних і письмових перекладачів.

Послуги усного та письмового перекладу доступні через нашу систему для запрошених працівників (Frontline). Для того, щоб запланувати виклик запрошеного перекладача, необхідно подати запит у системі Frontline.

Якщо перекладач не доступний через систему Frontline, співробітники повинні отримати доступ до послуг усного перекладу телефоном через постачальника послуг, якому віддають перевагу в окрузі (Language Link).

Загальні рекомендації щодо планування усних і письмових перекладачів



FEDERAL WAY
PUBLIC SCHOOLS

Керівники шкіл повинні працювати з учителями та допоміжним персоналом, щоб забезпечити чітку внутрішню систему доступу до усних та письмових перекладачів.

Усні перекладачі

- Потрібні для особистих або віртуальних конференцій та сімейних заходів.
- Для підтвердження мови, якою розмовляє сім'я.
- Заплануйте роботу усного перекладача щонайменше за п'ять робочих днів до події. Поінформуйте усного перекладача про зустріч та її деталі.
- Перевіряйте систему Frontline, щоб відстежити виконані / невиконані запити на послуги усного перекладача.
- Підтверджуйте присутність батьків через усного перекладача.
- Заплануйте додатковий час для проведення зборів, щоб забезпечити усний переклад.

Письмові переклади

- Запити на переклад слід надсилати електронною поштою з попереднім повідомленням **щонайменше за 10 робочих днів на адресу translations@fwps.org**. Надішліть оригінали документів, які можна редагувати, в електронному форматі (рекомендується Microsoft Word (не PDF), і вкажіть дату, до якої потрібен переклад. Один запит може містити кілька мов документа.
- Надішліть форму запити на переклад разом з документом(-ами), які потрібно перекласти.



Мовна гаряча лінія державних шкіл Federal Way для сімей

Округ підтримує лінії голосової пошти на семи основних мовах, якими розмовляють сім'ї. Лінії голосової пошти перевіряються щодня.

Мовна гаряча лінія державних шкіл Federal Way:

253-945-2198

Спілкування з сім'ями, які потребують інформації іншою мовою, ніж визначені сім основних, надається за запитом на місці.



Переклад електронної пошти Synergy

ParentVUE дозволяє здійснювати двостороннє спілкування між вчителями та батьками різними мовами. Батьки можуть вибрати мову, якій вони надають перевагу, на сторінці входу в ParentVUE або в мобільному додатку. Батьки отримують електронний лист, що містить повідомлення від вчителя (-ів) їхньої дитини. Батьки також можуть використовувати ParentVUE, щоб надіслати повідомлення вчителю (-ям) своєї дитини.

Ефективний спосіб забезпечити сім'ям з недостатнім володінням англійською мовою доступ до послуг програми — це сповістити про наявність послуг мовної підтримки. Центральний офіс, адміністрація та викладацький склад отримують повідомлення про сім'ї, які потребують мовної підтримки, через маркер у Synergy — системі управління округу у справах учнів. Державні школи Federal Way сповіщають батьків та опікунів з НВМ через:

- основні документи округу, не пов'язані з учнями, наприклад, Посібник з прав та обов'язків;
- повідомлення на вебсайті та перекладені вебсторінки;
- інформаційні листівки для сімей;
- повідомлення про важливі документи різними мовами.

Усі повідомлення, що надаються сім'ям з НВМ, включатимуть номер телефону та адресу електронної пошти відділу багатомовних послуг, а також ім'я, прізвище та номер відповідального за дотримання громадянських прав округу. Відділ багатомовних послуг співпрацюватиме з усіма відділами округу, щоб створити ключовий перелік основних документів округу, не пов'язаних з учнями, які щороку будуть перекладатися іншими мовами, крім англійської, а також визначити, на які саме мови вони будуть перекладатися.

Професійний розвиток



Усі працівники та співробітники є особливими представниками сімей та громади. Таким чином, кожен співробітник державних шкіл Federal Way отримує професійний розвиток у сфері подолання мовного бар'єра. Щовесни складатиметься і публікуватиметься календар професійного розвитку на наступний рік. Як мінімум, кожен співробітник пройде щорічний курс підвищення кваліфікації у SafeSchools, в рамках якого розглядається політика державних шкіл Federal Way та загальна інформація про відповідальність персоналу щодо подолання мовного бар'єра.

Професійний розвиток — короткий огляд розкладу на рік

АВДИТОРІЯ	РЕЖИМ	ДАТА
Запрошені перекладачі з усного та письмового перекладу	Наживо або віртуально	Липень <i>На вимогу при найманні</i>
Усі співробітники	SafeSchools	Серпень
Офіс-менеджери та співробітники секретаріату	Наживо або віртуально	Серпень <i>Зустріч з офіс-менеджерами</i>
Керівний склад	Наживо або віртуально	Серпень <i>Зустріч з директором</i>

Відділ багатомовних послуг регулярно оцінюватиме План подолання мовного бар'єра та його складові. Самооцінка проводитиметься щороку. Відділ звертатиметься за відгуками та інформацією шляхом:

- опитування сімей та фокус-груп;
- опитування перекладачів з усного та письмового перекладу;
- опитування співробітників.

Відділ багатомовних послуг вестиме та оновлюватиме базу даних про запити на послуги усного та письмового перекладу, у тому числі рідну мову (мови) та імена та прізвище учня і батьків учня; будівлю школи, яка залучається; постачальників послуг перекладачів з усного перекладу (наприклад, запрошені штатні перекладачі, перекладачі за контрактом, телефонні лінії для усних перекладів); причину або мету запиту; дату запиту, ім'я та прізвище перекладача з усного перекладу.

Для забезпечення того, щоб перекладачі з усного та письмового перекладу володіли будь-якими спеціалізованими термінами чи поняттями обома мовами, округ співпрацює з Language Link. Таким чином забезпечується підготовка перекладачів з усного та письмового перекладу до виконання ролі перекладача. У процесі найму на роботу перекладачі проходять перевірку у відділі багатомовних послуг та навчання за найкращими практиками.

Після завершення надання послуг усного чи письмового перекладу сім'ям буде надана можливість заповнити анкету зворотного зв'язку. Восени 2021 року округ скличе репрезентативну групу родин з НВМ, щоб отримати відповіді на відповідні запитання щодо зворотного зв'язку з метою постійного вдосконалення послуг письмового та усного перекладу.

Процес оцінки роботи перекладачів округу з усного та письмового перекладу включатиме щорічний звіт про результати роботи, в якому буде вказано кількість наданих послуг, а також відгуки за результатами опитування сімей з НВМ, які користувалися послугами перекладачів.

Крім того, відділ здійснюватиме моніторинг подолання мовного бар'єра шляхом оцінки прогресу у виконанні внутрішнього плану мовних заходів, моніторингу мов спілкування у сім'ї та відстеження використання мовних послуг.





Ролі та обов'язки на рівні школи у підтримці родин з НВМ розподіляються так:

Директор / заступник директора

- встановлює партнерські стосунки з сім'ями та громадою для підтримки навчання учнів;
- забезпечує доступ до інформації та матеріалів рідною мовою, якою користуються сім'ї;
- сприяє створенню мультикультурного та багатомовного шкільного середовища.

Учитель

- співпрацює з сім'ями для задоволення потреб учнів.

Спеціаліст із питань взаємодії з сім'ями

- співпрацює з сім'ями для задоволення потреб учнів;
- надає ресурси та підтримку.

Консультант

- співпрацює з сім'ями для задоволення потреб учнів;
- надає ресурси та підтримку.





Контактні дані та ресурси округу

Для співробітників округу: ресурси, у тому числі список перекладачів з усного / письмового перекладу, інструкції, форми та методичні документи Language Link можна знайти на спільному диску округу за адресою **J:\Language Access Plan**.

РОЛЬ	КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ	ОБОВ'ЯЗКИ
Багаторівневі системи підтримки	<p>Соня Ніколсон (Sonia Nicholson) Виконавчий директор відділу БСП snicholson@fwps.org 253-945-2002</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Контроль та впровадження систем підтримки округу, у тому числі план подолання мовного бар'єра. • Координація стратегічних систем для задоволення академічних, соціальних, емоційних та поведінкових потреб учнів із регулярним оцінюванням систем для подолання мовного бар'єра. • Регулярне оцінювання та вдосконалення програми з подолання мовного бар'єра.
Спеціаліст із питань дотримання громадянських прав	<p>Сіенай Райт-Вілкінс (Cienai Wright-Wilkins) Виконавчий директор організації <i>Equity for Scholar and Family Success</i> (Рівність для успіху учня та сім'ї) compliance@fwps.org 253-945-2160</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Координація та контроль дотримання округом державних та федеральних законів, правил та інструкцій, які забороняють дискримінацію за ознакою статі, раси, віросповідання, релігії, кольору шкіри, національного походження, статусу ветерана або військовослужбовця, сексуальної орієнтації, гендерного самовираження або ідентичності, інвалідності, а також використання навченого собаки-поводиря або службової тварини особою з інвалідністю. • Нагляд за превентивними заходами, спрямованими на запобігання порушенням громадянських прав. • Впровадження процедур розгляду скарг на дискримінацію в окрузі. • Розслідування скарг на дискримінацію за ознаками перелічених вище захищених категорій.



Контактні дані та ресурси округу

РОЛЬ	КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ	ОБОВ'ЯЗКИ
Офіс-менеджер з питань багатомовних послуг	<p>Енджі Рабіна (Angie Rabina)</p> <p>Координатор офісної діяльності</p> <p>arabina@fwps.org</p> <p>253-945-2094</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Координація оплати запрошених перекладачів з усного та письмового перекладу. • Координація з відділом кадрів поточного списку запрошених перекладачів округу з усного та письмового перекладу.
Подолання мовного бар'єра	<p>Кевін Франциско Каліксто (Kevin Francisco Calixto)</p> <p>Координатор із подолання мовного бар'єра</p> <p>kcalixto@fwps.org</p> <p>253-945-2140</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Координація та публікація плану подолання мовного бар'єра в окрузі. • Ведення бази даних кваліфікованих перекладачів з усного та письмового перекладу. • Допомога в навчанні персоналу щодо використання послуг мовної підтримки при роботі з сім'ями. • Координація та управління запитам на усний та письмовий переклад. • Ведення бюджету для надання послуг мовної підтримки. • Регулярне оцінювання та вдосконалення програми мовної підтримки. • Координація усних перекладів. • Забезпечення точності перекладу визначеними мовами та щорічного оновлення сторінок вебсайту.
Переклад жестової мови	<p>Ненсі Сазерленд (Nancy Sutherland)</p> <p>Координатор перекладачів жестової мови</p> <p>nsutherland@fwps.org</p> <p>253-945-2155</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Координація перекладів жестовою мовою. • Координація оплати запрошених перекладачів жестової мови. • Координація з відділом кадрів поточного списку запрошених перекладачів жестової мови.
Language Link	<p>Інструкції про те, як отримати доступ до Language Link, можна знайти тут:</p> <p>J: \District Interpreters</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Забезпечення послуг усного перекладу на вимогу більш ніж 240 мовами та діалектами. • Доступ через телефон або Zoom (тільки голосові запити).



Контактні дані та ресурси округу

РОЛЬ	КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ	ОБОВ'ЯЗКИ
Запрошені перекладачі з усного та письмового перекладу	Актуальний список перекладачів округу з усного та письмового перекладу можна знайти тут: J: \District Interpreters	<ul style="list-style-type: none">• У державних школах Federal Way працюють запрошені перекладачі з усного та письмового перекладу, які представляють близько 20 мов.
Frontline	Несса Лемалу (Nessa Lemalu) Спеціаліст з управління запрошеними та відсутніми працівниками nlemalu@fwps.org 253-945-2027	<ul style="list-style-type: none">• Координація роботи з багатомовним відділом та відділом підтримки учнів для забезпечення актуальної інформації про запрошених перекладачів з усного перекладу.• Керування системою Frontline.
Послуга голосової пошти	253-945-2198	<ul style="list-style-type: none">• Послуги голосової пошти для семи найпоширеніших мов.
Письмові переклади	translations@fwps.org	<ul style="list-style-type: none">• Обліковий запис електронної пошти для надсилання всіх запитів на письмовий переклад.